ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 13 février 1978, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet de loi "modifiant la loi du 3 janvier 1933 relative à la fabrication, au commerce et au port des armes et au commerce des munitions", a donné le 15 février 1978 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 13e februari 1978 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapenen en op de handel in munitie", heeft de 15e februari 1978 het volgend advies gegeven :

Articles ler et 2.

Il serait plus conforme à l'usage de rédiger les articles ler et 2 du projet comme suit :

"Article 13bis. L'article 5 s'applique ... (la suite comme au projet).

Article 13ter. L'article 6 s'applique ... (la suite comme au projet)".

Article 3.

A l'article 3, le liminaire doit être rédigé comme suit :

"L'article 14, alinéa ler,de la même loi, modifié par la loi du 4 mai 1936,est remplacé par la disposition suivante : " ...".

Dans le texte du premier alinéa de l'article 14, les mots "le gouvernement" doivent être remplacés par : "le Roi".

Article 4.

A l'article 4, le liminaire doit être rédigé comme suit :

"L'article 15 de la même loi,modifié par la loi du 4 mai 1936,est remplacé par la disposition suivante : " ... (la suite comme au projet)".

Le texte néerlandais appelle, en outre, les observations suivantes :

1. A l'article 15 (nouveau), il est question de "vergunning als bedoeld in de artikelen 5 of 11" et de "de in artikel 5, tweede lid, bedoelde vergunning".

Les articles 5 et 11 mêmes parlent de "machtiging".

Bien que "vergunning" soit le terme exact, il y a lieu d'observer que son introduction porte atteinte à la concordance interne de la loi de 1933.

2. Le texte néerlandais de l'article 15 ne concorde pas exactement avec le texte français de cette disposition. Si l'idée exprimée dans ce dernier correspondait aux intentions du Gouvernement, il conviendrait de rédiger le texte néerlandais comme suit, sous réserve de l'observation précédente :

" ... te verkopen of af te staan aan houders van een vergunning die overeenkomstig artikel 5, tweede lid, niet geldig is voor de aankoop van munitie".

On peut d'ailleurs penser que cette version correspondrait mieux au texte néerlandais originel de l'article 15, alinéa 2, de la loi du 3 janvier 1933.

Artikelen 1 en 2.

Een gebruikelijker lezing voor deze artikelen zou zijn :

"Artikel 1.-

In de wet van 3 januari 1933 op de vervaardiging van, de handel in en het dragen van wapenen en op de handel in munitie wordt een artikel 13bis ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 13bis. Artikel 5 vindt toepassing ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 2.-

In dezelfde wet wordt een artikel 13ter ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 13ter. Artikel 6 vindt toepassing ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 3.

De inleidende volzin dient als volgt te worden geredigeerd :

"Artikel 14, eerste lid, van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1936, wordt door de volgende bepaling vervangen : "...".

.../...

In het nieuwe eerste lid van artikel 14 moeten de woorden "de Regering" worden vervangen door "de Koning".

Artikel 4.

De inleidende volzin van dit artikel moet als volgt worden geredigeerd :

"Artikel 15 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 4 mei 1936, wordt door de volgende bepaling vervangen : "... (voorts zoals in het ontwerp)".

*

Bij de Nederlandse tekst is bovendien nog het volgende op te merken :

1. In artikel 15 (nieuw) is sprake van "vergunning als bedoeld in de artikelen 5 of 11" en "de in artikel 5, tweede lid, bedoelde vergunning".

De artikelen 5 en 11 zelf zeggen "machtiging".

Ofschoon "vergunning" de juiste term is, moge erop gewezen worden dat de invoering ervan afbreuk doet aan de interne concordantie in de wet van 1933.

2. De Nederlandse tekst van het nieuwe artikel 15 stemt niet geheel overeen met de Franse. Als deze laatste de bedoeling van de Regering weergeeft zou de Nederlandse tekst, onder voorbehoud van de hierboven vermelde opmerking, kunnen luiden : .../...

"... te verkopen of af te staan aan houders van een vergunning die overeenkomstig artikel 5, tweede lid, niet geldig is voor de aankoop van munitie".

Deze lezing zou ook dichter aansluiten op de oorspronkelijke Nederlandse tekst van artikel 15, tweede lid, van de wet van 3 januari 1933.

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, conseiller d'Etat, président,
de Heren : staatsraad, voorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

E. VAN VYVE, greffier de section,
afdelingsgriffier,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.
Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.
Het verslag werd uitgebracht door de H. E. FALMAGNE, auditeur

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTE

E. VAN VYVE. P. TAPIE.